

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ АКАДЕМИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ

*Брынина Ольга Сергеевна
Старший преподаватель
Самарский университет*

*443086 Россия, г. Самара, ул. Московское шоссе, д.34
ovbsamara@mail.ru*

Проблема существования межъязыкового пространства как вида языкового пространства, возникающего при взаимодействии двух или более языков, анализируется на материале межъязыкового академического пространства, которое обладает особенностями, связанными с особенностями научного языка как такового. В статье рассматриваются требования к оформлению научных статей в русскоязычном и англоязычном академическом пространстве. При помощи метода сопоставительного анализа выделяется ряд схожих и различных черт в отношении как лексических и стилистических особенностей, так и структурных элементов научной статьи.

Ключевые слова: межъязыковое пространство, академическое пространство, научный дискурс, научный функциональный стиль.

При сопоставлении академического стиля русского и английского языка, а также подходов к оформлению статей соответствующих академических пространств, прежде всего заметны сходства требований к стилю статей. Несмотря на ряд различий, можно отметить, что общие требования и характеристики научного стиля совпадают: стремление к логичности, нейтральности, связности изложения обязательны как для русского, так и для английского научного стиля.

Нейтральность научного стиля является обязательным требованием как в русском, так и в английском языке, хотя за счёт разницы в грамматиках языков эта нейтральность достигается различными способами.

Также общей чертой является обязательность ряда структурных элементов, прежде всего, аннотации. Аннотация в русскоязычном академическом пространстве также является элементом, который обязательно переводится на английский язык, чтобы статья была частью не только русскоязычного, но также англоязычного (а следовательно, и общемирового) академического пространства. В связи с этим именно аннотации зачастую находятся под наибольшим влиянием англоязычного академического пространства.

Итак, к англоязычному академическому пространству принадлежат и переводы аннотаций к статьям, написанным на других языках, в частности, русском, поэтому требования, предъявляемые к данным аннотациям, также должны отвечать требованиям APA Manual 6th Edition или иных действующих изданий, которые определяют стиль написания и оформления статей и аннотаций (например, MLA Format 7th Edition). Важным аспектом, который не учитывают многие русскоязычные авторы, должно быть использование слова abstract вместо псевдоэквивалента annotation, который часто применяется в переводах русских аннотаций на английский.

Рассмотрим на примерах, какие элементы включаются в англоязычные версии русских аннотаций и насколько эти версии отвечают содержательным требованиям АРА.

Представим оригиналы и переводы аннотаций в виде таблицы.

Таблица 1

Оригинал	Перевод
<p><i>В статье [материал + метод] на материале проблемно-текстологического анализа знаменитой оды Г.Р. Державина исследуются [основное содержание + проблема] вопросы генезиса авторского сознания в отечественной философской лирике на одном из первых важнейших этапов ее становления. [новизна] Ода «Бог» рассматривается как своеобразный рефрен творчества и судьбы великого писателя. [результаты] Поэтология данного произведения, резюмирует автор, построена на синтезе двух векторов познания: познания гармонии мироустройства и человека самого себя [Алпатов Т.А. АВТОПРИМЕЧАНИЯ Г.Р. ДЕРЖАВИНА К ОДЕ «БОГ» И ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА. // Филология и культура. Выпуск № 1 (39) / 2015].</i></p>	<p>[цель+основное содержание] <i>The article analyzes the famous G.R. Derzhavin's ode and deals with questions of the author's consciousness genesis in Russian philosophical lyrics in the first important stage of its formation. [новизна] The ode "God" is considered to be a refrain in the great poet's oeuvre and fate. [результаты] It is concluded that the poetology of the ode is based on the synthesis of two vectors of knowledge the knowledge of the harmony of the world order and the human knowledge of the self [Алпатов Т.А. АВТОПРИМЕЧАНИЯ Г.Р. ДЕРЖАВИНА К ОДЕ «БОГ» И ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ТЕКСТА. // Филология и культура. Выпуск № 1 (39) / 2015].</i></p>

Интересно несоответствие между началом русской и английской версий аннотации, которое, вероятно, связано с разницей прагматики. Если в русской версии основной акцент делается на методику исследования (которая, в результате, представляется ключевой в работе), то в англоязычной версии в центр помещается сам факт изучения поэзии Г.Р. Державина, что более значимо для иностранной аудитории.

При этом структура русскоязычной аннотации, как уже отмечалось, близка структуре англоязычной аннотации, что оговаривается в требованиях, которые журналы предъявляют авторам. При этом, как и в англоязычном академическом дискурсе, авторы зачастую не выполняют данные требования, убирая и добавляя структурные элементы аннотации по своему желанию.

Отметим, что общим для русскоязычного и англоязычного академического дискурса является наличие универсальных требований по оформлению библиографических описаний. В англоязычном дискурсе эти требования представлены в справочниках по оформлению в том или ином стиле (АРА, MLA), а в русскоязычном академическом дискурсе оформление сносок и библиографические описания регулируются ГОСТ 7.0.5—2008, хотя далеко не все журналы предпочитают опираться именно на этот документ.

Ключевым различием русскоязычного и англоязычного академических пространств является наличие точных рекомендаций по написанию статей в англоязычном академическом пространстве. Англоязычному автору достаточно выяснить, какой из стилей оформления принимается в данном журнале, чтобы иметь возможность получить максимально полную информацию об этом стиле, в то время как русскоязычный автор может иметь только достаточно скудные рекомендации, предлагаемые конкретным журналом и включающие в себя, в основном, параметры форматирования статьи, а не требования к её структуре и стилю.

Так, в рекомендациях по написанию статей лексико-стилистический аспект затрагивается далеко не во всех случаях, особенно в русскоязычном сегменте. Исключением является «Вестник Московского университета», где в рекомендациях для авторов среди обязательных требований указывается «хороший стиль изложения». Кроме того, лексико-стилистический аспект раскрывается в требованиях учёных советов, в частности, Казанского учёного совета.

Предполагается, что авторы присылаемых русскоязычных статей уже имеют представление об особенностях стиля научных работ, с которыми можно ознакомиться, например, в учебных пособиях по стилистике.

При этом в англоязычных справочниках APA Manual, MLA Format стилистические особенности научного текста анализируются достаточно подробно.

Суммируя сказанное, повторим, что в английском академическом пространстве требования к структуре научных исследований очень высоки, и эти требования определяются не только каждым журналом в отдельности, но определяются рядом справочных изданий (APA Manual, MLA Format), которые определяют основные требования к содержанию таких элементов материала как highlights, abstract и к основному содержанию материала. Кроме того, в английском академическом пространстве детально проработана система жанров, и к каждому жанру предъявляются особые требования как с точки зрения структуры, так и с точки зрения содержания, а для отдельных жанров (book review) существуют и мета-текстовые требования (наличие разрешения на написание).

Библиографический список:

1. Бурак А.Г. Теоретические основания методики преподавания русского языка как иностранного // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 8: в 2 ч. Ч. 1 / редкол. А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. Минск: «Белорусский Дом печати», 2014. С.152-156.
2. Маслова Г.Г. Языковое пространство вуза как фактор эффективности академической мобильности. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://pskgu.ru/projects/pgu/storage/wg6110/wgpgu03/wgpgu03_21.pdf. (Дата обращения: 10.0.2016).
3. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Издательство ИКАР. Э.Г. Азимов, А.Н.Щукин. 2009.
4. Пискорская С.Ю. Стиль научного мышления и стиль научного познания. // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. академика М.Ф. Решетнева. 2007. № 2 (15). С. 160-163.

5. Романович М.Ю. Компетентностный подход к преподаванию английских фразовых глаголов. // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. № 599. С. 106-108.
6. De Keyser R. (2016) Of Moving Targets and Chameleons. *Studies in Second Language Acquisition*, 38(02), 353-363.
7. Ionin T., Luchkina T., Stopps A. (2012) Quantifier scope and scrambling in Russian: an experimental study. *Formal Approaches to Slavic Linguistics (FASL)*., At Bloomington, Indiana, volume: 21, 169-180.
8. Kuteeva M., Negretti R. (2016). Graduate students' genre knowledge and perceived disciplinary practices: Creating a research space across disciplines. *English for Specific Purposes*, volume 41, 36-49.
9. Miller R.T., Mitchell T.D., Pessoa S. (2016). Impact of source texts and prompts on students' genre uptake. *Journal of Second Language Writing*, volume 31, 11-24.

**SUBMISSION JOURNAL GUIDELINES IN RUSSIAN
AND ENGLISH INTERLANGUAGE ACADEMIC AREAS**

Brynina Olga
Senior teacher
Samara University
443086 Russia, Samara, Moskovskoye Shosse, 34
ovbsamara@mail.ru

The problem of interlanguage area is analyzed on the material of interlanguage academic area that is characterized by the specifics of academic writing style. The article considers submission guidelines in Russian and English interlanguage academic area. The method of comparative analysis allows to identify lexical, stylistic and structural peculiarities related to the genre of a scientific article.

Key words: interlanguage area, academic area, scientific discourse, style of academic writing.

References:

1. Burak A. Teoreticheskiye osnovaniya metodiki prepodavaniya russkogo yazika [Theoretical Methodology of Teaching Russian]. Vip. 8: v 2 ch. Ch. 1. Minsk: «Belorusskiy dom pechati» Publ., 2014, Pp.152-156 (in Russian).
2. Maslova G. Yazikovoye prostranstvo vuza kak factor effektivnosti akademicheskoy mobilnosti [Language Area of High School as Academic Mobility Factor]. [Elektronniy resurs] Available at: http://pskgu.ru/projects/pgu/storage/wg6110/wgpgu03/wgpgu03_21.pdf. (accessed 10.03.2018).
3. Noviy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazikam) [New Dictionary of Methodological Terms and Notions (Language Teaching Methodology)] M.:Izdatelstvo IKAR Publ., 2009 (in Russian).

4. Pioskorskaya S. Stil nauchnogo mishleniya i stil nauchnogo poznaniya. [Scientific Mentality Style and Scientific Cognition Style] // Vestnik Sibirskogo gosudarstvennogo aerokosmicheskogo universiteta im. Akademika M. Reshetneva Publ, 2007, № 2 (15), Pp. 160-163 (in Russian).
5. Romanovich M. Kompetentnostniy podhod k prepodavaniju angliyskih frazovih glagolov. [Competence Approach to Teaching English Phrasal Verbs]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2010, № 599, Pp. 106-108 (in Russian).
6. De Keyser R. (2016) Of Moving Targets and Chameleons. *Studies in Second Language Acquisition*, 38(02), 353-363.
7. Ionin T., Luchkina T., Stopps A. (2012) Quantifier scope and scrambling in Russian: an experimental study. *Formal Approaches to Slavic Linguistics (FASL)*., At Bloomington, Indiana, volume: 21, Pp. 169-180.
8. Kuteeva M., Negretti R. (2016). Graduate students' genre knowledge and perceived disciplinary practices: Creating a research space across disciplines. *English for Specific Purposes*, volume 41, 36-49.
9. Miller R.T., Mitchell T.D., Pessoa S. (2016). Impact of source texts and prompts on students' genre uptake. *Journal of Second Language Writing*, volume 31, 11-24.